

# LUDMILA ZBANȚ – ALMA MATER DES TRADUCTEURS ET TRADUCTOLOGUES MOLDAVES

*Irina BREAHNĂ*

*Université d'Etat de Moldova*

ORCID: 0000-0002-9462-8303

S'il existe des pères fondateurs, il s'ensuit que les mères fondatrices devraient aussi exister. Dans le paysage scientifique et professionnel de la traduction en République de Moldova, le professeur Ludmila Zbant assume cette responsabilité avec passion et hardiesse. Car au-delà de l'honneur du titre et de l'éloge, il s'agit bien d'une grande responsabilité. Les fondateurs tels Atlas portent sur leurs épaules le poids de leur création, jouissant de chaque succès, mais aussi endossant chaque revers ou faux pas. Parfois, ils doivent tels des Sisyphe modernes recommencer leur ascension, roulant une nouvelle fois la pierre angulaire de leur grand projet. Aucun effort n'est trop grand et aucune pente n'est trop abrupte s'ils sont alimentés par une vision du progrès, de la créativité et de l'apprentissage. Progrès, créativité et apprentissage sont d'ailleurs les trois volets qui définissent le parcours du professeur Ludmila Zbant, son projet et sa mission fondatrice.

La vocation francophone de la Moldavie, avant ou après 1991, est un fait indéniable et irréversible. Nous sommes génétiquement francophones, membres de la grande famille romane, mais aussi francophones par choix et par affinité. Mais un lien de filiation ou d'amitié, aussi fort soit-il, périt s'il n'est pas chéri et entretenu. Et c'est le mérite des promoteurs du français si la francophonie respire encore avec deux poumons en Moldavie, aussi bien du point de vue linguistique que culturel. Les contributions du professeur Ludmila Zbant dans ce sens sont nombreuses et jalonnent sa longue carrière didactique et scientifique. La création du Collège Doctoral Francophone Régional d'Europe centrale et orientale (CODFREURCOR) représente le résultat d'un tel effort de synthèse des énergies et des compétences scientifiques francophones. Le CODFREURCOR est un espace privilégié de partage et d'excellence en sciences humaines. La logique du partage et de l'excellence sont au cœur de tous les projets pilotés par le professeur Ludmila Zbant : *Mutualisation des formations en FOS sur des réseaux interuniversitaires (droit, économie)*, *La traduction spécialisée : domaine de recherche pour la construction d'un modèle didactique opératoire en contexte pluriculturel*, *Mise en place du master scientifique. Civilisation européenne : les grands textes* et autres. Les titres révèlent un intense foisonnement interculturel et témoignent d'une volonté de faire progresser la science et la professionnalisation en français et de promouvoir l'enseignement du français.

Dans toutes les activités menées par le professeur Ludmila Zbant, deux principes sont davantage au centre de l'idée de progrès : ouverture et générosité. L'ouverture sur le monde et sur la modernité lui valent une confiance réitérée de jeunes chercheurs qui se placent sous sa tutelle : pour tout sujet de recherche ils trouveront un esprit vif et curieux, prêt à les accompagner sur le chemin de la découverte, les épaulant là où l'expérience leur manque, les encourageant là où la tâche s'annonce ardue.

L'ouverture de sa démarche se traduit aussi par un vaste réseau de collaborations qui couvre des institutions et de professionnels du langage d'un peu partout dans le monde. Dans ce contexte, un des plus éloquents résultats est la mise en place du Master double diplôme en théorie et pratique de la traduction avec l'Université « Stefan cel Mare » de Suceava, Roumanie.

Nous retrouvons la générosité du professeur Ludmila Zbant dans chacune de ses actions, qu'il s'agisse de la mise en place des projets de coopération, de la direction des thèses et mémoires, de la publication des revues ou de l'organisation des manifestations scientifiques. Car investir dans le futur, pérenniser un état de choses qui contribuera au progrès de la société et au développement des idées c'est la preuve par excellence de la générosité.

Il n'y a pas d'excellence académique sans créativité et il n'y pas de projet visionnaire sans passion. L'activité scientifique, didactique et managériale du professeur Ludmila Zbant est imprégnée par la passion de la création. Ce n'est pas par hasard que nous invoquons l'argument de la créativité, Ludmila Zbant est l'auteur de deux thèses de recherche, la première soutenue à Moscou, à l'Université d'État Mihail Lomonossov, et la deuxième à Chisinau, à l'Université d'État de Moldova et de plus de 190 travaux scientifiques, articles, études, monographies, supports de cours. Elle a joué aussi un rôle de pionnier dans la création du premier département de traduction en Moldavie.

Finalement, la force créatrice s'est manifestée et continue à se manifester dans la façon dont cette véritable femme de la Renaissance entreprend n'importe quelle tâche et relève n'importe quel défi. Ce pouvoir de création outre sa mission fondatrice comporte aussi un effet fédérateur. Sa passion du savoir, du partage et du renouveau ensorcelle et captive ses collègues et ses disciples. Le professeur Ludmila Zbant est immanquablement à la tête d'un groupe de recherche, d'un comité de rédaction, d'un atelier de travail. Ses qualités de leader inspirent et donnent le désir de contribuer à la mise en place des projets originaux et audacieux. Dans les mots de Paul Claudel, « Il y a des gens qui ne sont point persuasifs mais contagieux. »

Sa soif de la création et de l'exploration explique aussi pourquoi ses intérêts sont aussi divers : traduction et terminologie, linguistique comparée et contrastive, TICE, communication et culture. Esprit vif et inquisiteur, le professeur Ludmila Zbant est toujours à l'avant-garde de la recherche moderne, qu'il s'agisse d'une étude sur la sémiotique de sa ville natale ou du rôle de la socioterminologie dans la formation des traducteurs.

« Ludmila Zbant – alma mater des traducteurs et traductologues moldaves », ce titre met en exergue la contribution principale du professeur Ludmila Zbant. Ses efforts dans l'établissement d'une école de traduction lui valent d'être considérée une institution dans le domaine.

L'école de traduction qui réunit les formateurs et les chercheurs du Département de traduction, interprétation et linguistique appliquée de l'Université d'Etat de Moldova depuis 25 ans suit dans son activité les principes fondateurs de synergie et de diversité inculqués par son chef de file. Sa philosophie peut être résumée comme visant à appliquer les dernières tendances en matière de formation des futurs traducteurs, tout en incorporant les réalités du marché local et régional et l'expertise des acteurs de terrain, qu'ils soient publics ou privés. Dans ce contexte, le professeur Ludmila Zbant est toujours à l'origine d'initiatives et de projets contribuant à la formation continue des enseignants-chercheurs en traduction, à la dotation en matériel et équipement, à l'extension du réseau scientifique et didactique. C'est principalement grâce à son activité que le Département de traduction, interprétation et linguistique appliquée est devenu un nom de référence au niveau local et international. Le professeur Ludmila Zbant anime ses travaux depuis une quarantaine d'années assumant tour à tour, ou même simultanément, la fonction de formateur, de chercheur et de manager. En sa qualité de formateur, des générations de disciples lui doivent une carrière enrichissante dans le domaine de la traduction ou de la linguistique appliquée. C'est également grâce à la vocation francophone de la carrière didactique du professeur Ludmila Zbant que la

traduction et l'interprétation en français continuent à attirer de nombreux étudiants par la qualité de l'encadrement et l'actualité de la formation.

En tant que manager à la tête du Département et ensuite de la Faculté de langues et littératures étrangères, le professeur Ludmila Zbant a contribué significativement à l'épanouissement de ses collaborateurs dans leur parcours professionnel, créant ainsi un environnement foisonnant de formation et de recherche.

Finalement, le professeur Ludmila Zbant est une vraie *alma mater* pour les traductologues moldaves. Ces efforts dans la création d'une importante école scientifique en traduction et terminologie perdurent et dans le XXI<sup>e</sup> siècle, dans les thèses de doctorat qu'elle dirige, les recherches qu'elle supervise, les opportunités de coopération et de partage qu'elle initie. Une école scientifique qui reflète pleinement la personnalité de sa créatrice : internationale dans sa portée, rigoureuse et synergique dans sa démarche, moderne dans sa méthode, généreuse et accommodante dans sa façon de traiter ses disciples.